

**JAN LECHOŃ**

**CONRAD HALÁLÁRA**

Apádat is komor, mély pompával temették  
a borús városon át rangosak és szegények,  
lépteik mint koturnusok kopogtak keményen,  
és örök szabadságnak adták át a lelkét.

Érdes és egyszerű szavakkal búcsúztatták,  
lengyelek szóltak hozzá, és halkán zokogtak,  
a hazával — fakó zászlóval — betakarták,  
aztán szétszéledtek, és újra fegyvert fogtak!

Most, hogy te is sodródsz a túlvilági szélben,  
az álmatlan bujdosót, őt hallod, apádat,  
ki téged szólít, nyelvén annak a Hazának,  
ahol minden hajóst egyazon fény vezérel.

**MIECZYSLAW JASTRUN**

**FRANZ KAFKA**

A fekete angyalok által ledöfött Franz Kafka  
Mindezt sejtette előre, még jóval mielőtt  
Három nővérét megölték. Gyorsan felszaladtak  
Az auschwitzi füst létráján, rég-levágott varkocsuknál fogva  
Emeltettek a mennybe. A sötét gombolyagból neki  
Csak egy szál volt a kezében, egyetlen szál, amely  
Kivezethetett volna a szörnyű Labirintusból,  
De krematórium-kamrába is vonszolt-vezetett.  
Itt, padlás-magason, a Kastély tetején  
(Amiről nem tudni, hogy van-e igazából,  
Bár száma a Telefonkönyvben megtalálható)  
Nap-mint-nap folyik a per. Közben a helyi tűzoltók  
Vagy tán az Utolsó Ítélet angyalainak lángtrombitáját hallani.  
Az alkonyat itt mindennap behinti  
Halottaink hamvával hajunkat. Fenn materialista az ég  
(Az előzékeny rafaeli égbolthoz nem hasonló),  
S megnyílt előttünk a pokol bíbor-fekete szakadéka,  
Melybe könnyű lélek-ejtőernyőkkel egyenként beleugrunk.

## WITOLD WIRPSZA

### MADARAK HALLGATÁSA

Összezárt csőrök. A csőrök közé nem jut be semmi. A szarutest ferde résein át szívják be, s fújják ki a levegőt. A madarak nem tudnak mormurandóban dalolni. Pelyhes tollazatuk borzolt. Lábuk merev. Benső kerektségük a hanghúrokon nem tud átvergődni. A madárszemek kiugrásra készen kidüllednek. Daluk szétveti a tüdőt, a szemet kiguvasztja. Énekelvén, szemgolyóik kilövellnek a szemüreg lövegeiből, s a madarak megvakulnak. Az összecsapódott csőrök közé többé semmi se jut be.

## ZBIGNIEW HERBERT

### JÓNÁS

És nagy halat küldött az Úr, hogy elnyelne Jónást.

Jónás Amathia fia  
veszélyes küldetés elől menekülve  
felszállt egy Joppenből Tharziszba  
tartó hajóra

köztudomású mi jött ezután  
szélvész nagy vihar  
a legénység kiveti Jónást a mélybe  
a tenger megszűnik háborogni  
előúszik az előírányzott cethal  
három nap három éjjel  
imádkozik Jónás a hal hasában  
mígnem végül kiköpetik  
a szárazföldre

a mai Jónás  
nyomban elsüllyed mint a kő  
s ha talál is bálnára  
még sóhajtani sincs ideje

megmenekülvén  
a bibliai kollégánál  
ravaszabbul jár el  
másodszorra már nem vállal  
veszélyes küldetést  
messze a tengertől  
távol Ninivétől  
álnéven él  
marhával és mütárgyakkal kereskedik

Leviatán ügynökeit  
meg lehet vesztegetni  
nincs érzékük a sorshoz  
a véletlen tisztviselői ők

tiszta kórházi ágyon  
Jónás rákban hal meg  
anélkül hogy pontosan tudná  
kicsoda voltaképpen

a fejére illesztett  
példabeszéd  
kialszik  
s a legenda balzsama  
meg nem tarthatja testét

## WISLAWA SZYMBORSKA

### VÁRATLAN TALÁLKOZÁS

Roppant udvariasak vagyunk egymáshoz,  
közöljük, hogy nagyon kellemes annyi év után találkozni.

Tigriseink tejet szürcsölnek.  
Héjjáink járkálnak, lépegetnek.  
Alámerülnek cápáink.  
Farkasaink a nyitott ketrec előtt ásítognak.

Kígyóink levedlették magukról a villámlást,  
majmaink az ihletet, páváink tollaikat.  
A denevérek be régen kiröppentek már a hajunkból.

Elhallgatunk a mondat közepén  
tanácstalanul mosolyogva.  
Embereink  
nem értenek szót egymással.

## URSZULA KOZIOL

### TÚNÓDÉS

— Mutasd meg, fa, mutasd folyódat,  
gyökérforrásod hol buzog fel,  
medredet levegőbe vájod,  
te álló tölgy, te folyó,  
függélyesen,  
kéreg-hullámvonalon folyasz alá,  
a folyó száraz rajzát utánzod.

— Mutasd meg, folyó, faságodat,  
kúszó törzsöd hullámos pikkelyét,  
te vízszintes földbe-terjedő,  
ágaidat kitől menekited?  
Laza leveleid a néma  
halak,  
a gyökérszálaktól befelé tartanak,  
sziklák ágyazzák gyökereid  
és koronád az óceánban ring.

— Mérd a görcsök örvényeit a sodorhoz,  
rozsdás gyűrűk közt kinek hömpölyögsz?  
Koronád deltájával,  
a gyökérhez lazán kötődő  
levél-halakkal  
égi torkolat vagy madaraknak,  
partravivő csónak vagy,  
tűznek nappal.

— Honnan ismerem a fa-folyó vérkeringését,  
ki a minta, s az árny árnyéka ki?  
Mutasd meg ereidet, ó föld,  
mielőtt mélyeddel szövetkezem.

## ROMAN SŁIWONIK

### FIGYELMEZTETÉS

Allítólag én vagyok az a  
nélkülözhetetlen következő téglá  
abban az épületben  
amit jövőnek hívnak a költők

nem akarok téglá lenni  
melyet a kőműves  
a téglarakásról levéve  
egy ütéssel  
széthasít és  
eldob

az éjszakánál sötétebb árnyék vagyok  
szín vagyok zene  
építetek virágoknak színt adok  
embert is ölhetek  
akinek anyja van  
kedvese aki neki hordja  
mosolyát a nehéz napon át

a legmagasabb fejeket  
én vágtam le  
a nyaktilóval

én vagyok a tizenhetes év  
én írtam a Marseillaise-t  
Hirosimára én dobtam le a bombát

én írtam a verset amit olvastok

ezért ostobák  
ne mondjátok engem téglának

GÖMÖRI GYÖRGY fordításai

Bertalan Tivadar grafikája

